

**Antropología Experimental**<http://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/rae>

2022. nº 22. Texto 16: 249-260

Universidad de Jaén (España)  
ISSN: 1578-4282 Depósito legal: J-154-200DOI: <https://dx.doi.org/10.17561/rae.v22.6613>

Recibido: 15-09-2021 Admitido: 16-03-2022

**Cambios y continuidades indígenas a través de los zapotecos****Alfonso VÁZQUEZ ATOCHERO****Rosa RABAZO ORTEGA**

Universidad de Extremadura (España)

alfonso@unex.es, rrabazoo01@educarex.es

**Changes and indigenous continuity through the Zapotecos****Resumen**

Tras conocer la evolución histórica del pueblo Zapoteco, así como sus principales rasgos en cuanto a: características del vestido, artesanía, turismo, sistema de cargos, rituales, deidades, calidad de los servicios básicos, etc. Nos detenemos en la explotación medioambiental por parte de las transnacionales. Relacionado con lo anterior, y como elemento central del presente artículo, analizamos las características de su lengua y la importancia del papel que cumple la radio en su recuperación. Terminamos con una conclusión en la que queda clara la necesidad de mantener y recuperar las lenguas de origen como elemento fundamental de identidad, así como la influencia que para ello ejerce la efectividad del derecho a la información.

**Abstract**

After knowing the historical evolution of the Zapotec people as well as its main features in terms of: characteristics of the dress, crafts, tourism, system of charges, rituals, deities, quality of basic services, and so on. We stop at the environmental exploitation on the part of the transnationals. Related to the above, and as a central element of this article, we analyze the characteristics of their language and the importance of the role played by the radio in its recovery. We end with a conclusion in which it is clear the need to maintain and recover the languages of origin as a fundamental element of identity, as well as the influence that the effectiveness of the right to information exerts for this.

**Palabras clave**

Bilingüismo. Identidad. Aculturación. Cosmovisión  
Bilingualism. Identity. Acculturation. Cosmovision

## Introducción

El objetivo de este documento es dar a conocer aquellos aspectos que se repiten en las localidades de la zona objeto de estudio y, al mismo tiempo, poner de relieve los continuos cambios a los que están sometidos y las nuevas herramientas de que disponen para preservar su idiosincrasia y luchar por la autodeterminación. Uno de los instrumentos culturales que más claramente contribuyen a la consecución de estas pretensiones es el lenguaje autóctono, el que nos permite expresar de la manera más clara nuestros sentimientos más humanos y que constituye el principal medio de transmisión de las tradiciones, ya que, en cualquier traducción, queda fuera la esencia de lo que se pretende transmitir, sin olvidar también que ciertos significados no son susceptibles de ser interpretados en una lengua ajena a la propia.

Como veremos más adelante, la manera de mantener e incluso recuperar las lenguas nativas es mediante el uso de estrategias de bilingüismo, ya sea en la institución escolar o en los medios de comunicación.

Antes de analizar el tema central, es importante detenerse en aquellos aspectos que nos ayudan a acercarnos a la cultura estudiada en el artículo, sin olvidar su contribución a ese objetivo mencionado y tan necesario en las comunidades indígenas: la defensa de su identidad.

## Contextualización

En un primer momento, pensamos en los Tarahumaras o rarámuris, comunidad indígena del Norte de México. Son conocidos por correr largas distancias con una gran capacidad de resistencia.

A continuación, nos planteamos abordar el estudio sobre los Enawene nawes, pueblo que vive en el estado brasileño de Mato Grosso. Llama la atención su enorme respeto por la naturaleza, así como la riqueza de sus ceremonias, siendo lo más destacado su “casa de las flautas”.

Al final, nos decidimos por el pueblo zapoteco por varios motivos; la importancia de su lengua, la presencia de una hidroeléctrica y el papel que desempeña la radio como medio de reivindicación. En lugar de ceñirnos a los Valles Centrales, hemos considerado más completo y enriquecedor ampliar el análisis a las cuatro zonas mencionadas a continuación.

Esta etnia surgió en los Valles Centrales de Oaxaca, extendiéndose después hacia la Sierra Norte, Sierra Sur y el Istmo. La zona central, representa el 9,2% de la superficie del estado.

Estudios del pasado zapoteco, sitúan el Monte Albán como el lugar donde este pueblo desarrolló una cultura tan compleja como la Azteca y la Maya.

El río Atoyac, atraviesa la región de Norte a Sur. Su caudal es escaso y está altamente contaminado debido a los residuos de la actividad agropecuaria y los procedentes de la ciudad de Oaxaca.

En el S.XV, durante la conquista, perdieron su autonomía como grupo, aliándose con Hernán Cortés contra los aztecas. Durante la época colonial, pasaron a formar parte del campesinado despojándolos de sus tierras, sometiéndolos a trabajos insalubres en la mina y sufriendo el contagio de enfermedades procedentes de Europa.

En su historia, es importante resaltar el porfiriato, que abarca de finales del S.XIX, hasta principios del XX. Se caracterizó por la presencia del Ferrocarril Mexicano y la minería.

En el año 2000, la población zapoteca de los Valles Centrales era de 878.132 es decir, el 25,5% del total del estado de México.

Uno de los mitos existentes, aseguran que descienden de la roca, las arenas o árboles de la región.

Como personaje zapoteco más conocido, podemos citar al presidente de México Benito Juárez, nacido en un pueblo de la Sierra llamado Guelatao y que dirigió el país de 1857 a 1872 (Ruiz, 2011).

### **Vestido**

La mujer zapoteca emplea una vestimenta específica según la ocasión: boda, misa, uso cotidiano... Lo más característico es el huipil, o blusa de manga corta y la enagua. El resplandor “bidaani quichi”, se viste en momentos especiales; fiestas patronales, misas del día principal, paseo floral, tirada de frutas, etc. Se complementa con diversas joyas (Sánchez, 2013). No vemos una relación entre esta vestimenta y el turismo, como es el caso de la mola entre los Gunas de Panamá.

### **Un elemento zapoteco conocido internacionalmente: la artesanía**

La artesanía sí constituye un atractivo turístico, debido a su variedad, calidad y precio. Las piezas pueden ser parecidas, pero nunca iguales. Producen objetos, tanto útiles, como meramente decorativos. Se produce de forma totalmente manual, dedicando mucho tiempo a cada pieza. Trabajan: joyería, curtiduría, cerámica, cantería... Lo más demandado por el turismo son las prendas de algodón, tapices de lana y objetos del típico barro negro de Oaxaca. Una serie de intermediarios controlan el precio, haciendo que los recursos de los artesanos sean restringidos (Coronel, 2006: 35-38).

### **La actividad turística y su importancia**

En la Sierra Norte, preparan y limpian todo para sus clientes, consideran que les va a beneficiar, además de económicamente, en el cuidado del bosque (Vicente, 2012). Relacionado con el artículo de Pérez Galán “Retóricas de turismo y desarrollo en los Andes. La red de Turismo Rural Comunitario Pacha Paqareq, Perú”, podemos leer lo siguiente en una página de [peru.com](http://peru.com): Las comunidades indígenas Chirikyacu, impulsan el turismo como una estrategia para mejorar su calidad de vida y asegurar el buen uso y conservación de sus recursos naturales y bosques. Se encuentran afiliados al Programa Bosque del Ministerio de Medio Ambiente, conocido como Programa Nacional de Conservación de Bosque para la Mitigación del Cambio Climático. Sin embargo, para Getino (1991: 123) algunas de las consecuencias negativas que el turismo acarrea a estas comunidades, son:

- Conflictos interfamiliares.
- Transformación de los rituales, convirtiéndolos en espectáculos teatrales.
- Congelación, musealización de la cultura, lo cual, lleva a la inmovilización de los procesos culturales. Como ya manifesté en otra ocasión, la cultura siempre es dinámica, aunque no lo sea en la dirección adecuada, por influencias externas.
- Deterioro de los recursos naturales.

Un ejemplo de lo que en dicho artículo de Pérez Galán (2010: 171-193) se denomina Turismo Rural Comunitario en esta zona, es el Balneario Monte Flor, en el ejido de San Cristóbal la Vega. Gracias a tequios, han ido acondicionado el lugar para los visitantes. Son un total de setenta y tres socios; la población es de ciento cuatro ejidatarios y cincuenta y cinco avecindados. Los beneficios se dividen en tres partes; una para mantener el centro, otra para los ejidatarios y, la tercera, para obras de uso común: escuelas, centros de salud y para la iglesia católica. Recibieron el apoyo del Instituto Nacional Indigenista en relación

a las infraestructuras. Cuentan con unos trescientos empleados en temporada vacacional y setenta y tres permanentes. Esperan aumentar la plantilla para que ningún convecino tenga que ir a buscar trabajo fuera de la comunidad. En los últimos cinco años, en el veinte por ciento de los hogares, al menos una persona ha migrado a Estados Unidos.

En la Sierra Norte, concretamente en Benito Juárez, puedes alojarte en una cabaña perfectamente acondicionada para el turista por setenta pesos al día, teniendo incluido; desayuno, almuerzo, cena y las correspondientes rutas.

En toda la zona, actúan un total de cuarenta y nueve operadores privados y se cuenta con diez museos comunitarios (Ignacio, 2017).

### **Sistema de cargos**

La práctica del tequio, como el sistema de cargos, está presente en algunas localidades, aunque la tendencia es a su desaparición como consecuencia de elementos exteriores. Consiste en la aportación de trabajo por parte de los representantes de cada familia para el desarrollo de obras de beneficio común. Lo más extendido es la guelaguetza, institución tradicional basada en el principio de reciprocidad y que aún está muy presente en las actividades rituales; fiestas de mayordomía, matrimonios, cumpleaños... Son obligaciones socialmente aceptables. En las bodas es donde más evidente queda la distribución de la riqueza entre las familias.

El padrinazgo es frecuente en las fiestas familiares, suponiendo un gasto considerable.

De los festejos, se ocupan comités elegidos por las autoridades, encargándose también de recaudar fondos. La mayordomía del Santo Patrón es uno de los cargos más importantes. Cada año, se celebran al menos tres fiestas en su honor y, cada una de ellas, dura una semana.

El periodo de cargo del gobierno local es de tres años, pero suele reducirse a uno por tener que abandonar las actividades económicas de subsistencia. Para celebrar el cambio de vara, se llevan a cabo actos oficiales (Coronel, 2006: 50-52).

En el artículo sobre la Imagen de la limitación de lo bueno, comprobábamos como, para los purépechas, de Tzintzuntzan, los esfuerzos cooperativos son vistos como una amenaza. Como consecuencia de la citada Imagen, las comunidades pueden optar por dos situaciones; la cooperación o el individualismo. Los zapotecos se han decantado por la cooperación, como indica el tequio y, más concretamente, la aplicación del mismo en las experiencias turísticas. En cambio, al igual que en los purépechas, el padrinaje y la mayordomía, son empleados como una herramienta para mantener en equilibrio la comunidad. En palabras de Wolf: "el sistema toma de los que tienen a fin de hacer a todos desposeídos". (Wolf, 1959, en Foster, 1972: 141).

En relación a un artículo referente a la escenificación de tradiciones incas, de Beatriz Pérez, podemos hacer alusión a los Varayoc, que han sido declarados patrimonio cultural de la nación, en Perú. En cuanto a la reciprocidad, debe destacarse la importancia del AYNI, sistema económico-social que busca la armonía. Para investigadores de orientación indigenista, como Rivera (1993), no debemos hablar de pacto de reciprocidad y sí de tregua pactada, pues la relación es siempre desigual.

### **Respeto al medio natural: "El buen vivir"**

En la Sierra Norte, no se ha talado ni un solo árbol. Con la depuradora, se aprovecha el agua del bosque. Se obtienen 1.800 litros por hora y sólo se gastan lo equivalente a una hora de las veinticuatro; el resto, se embotella y se vende a Oaxaca y a otros pueblos, con la previsión de venderla a México en un futuro.

Su creencia en la naturaleza es la característica que más los destaca. El universo es hombre y naturaleza, uno no puede existir sin el otro.

Al construir un templo, un pueblo... piden permiso a los dioses por considerar que es una apropiación de un pequeño espacio de la naturaleza. Se altera el aspecto de valles y cerros, como sucedió con Monte Albán, que fue modificado por los antepasados, convirtiéndolo en lugar de comunicación más directa con los dioses.

Pitao Cozobi es la diosa del maíz, da permiso para modificar la naturaleza siempre que sea para trabajar y producir alimento.

El término buen vivir, ha sido abordado por numerosos autores; se habla de ello en relación a la civilización amerindia (Gutiérrez, 2003: 1); forma parte de la concepción que los arakmbut tienen sobre el desarrollo (Gray, 2002: 348) y fue ampliamente tratado en el artículo “La Emergencia Indígena”, de Bengoa (2000: 134-137). En este sentido, Dussel (2004), considera que se da una necesaria adaptación ecológica para sobrevivir. Se define como una propuesta de transformación del orden establecido durante siglos; por ello, reivindica una integración con la naturaleza versus utilización, particularismo frente a universalidad, cualidad frente a cantidad y comunidad contra individualismo.

### Rituales y creencias

El calendario ritual zapoteco consta de doscientos sesenta días, como sucede con el de todas las comunidades de Mesoamérica. En 1578, San Juan de Córdova, fraile dominico, recoge el ejemplo más completo y clásico de dicho calendario. Expone que, esos doscientos sesenta días, se distribuyen en cuatro intervalos de sesenta y cinco días y cinco períodos de trece días. Esta versión es representativa de los Valles Centrales pues, allí, se ubicaba el monasterio. El calendario servía para elegir el nombre de los recién nacidos, decidir si el momento del enlace es el adecuado, interpretar sueños... En el siglo XVIII, se recoge una estructuración diferente; los doscientos sesenta días (Piye), se dividen en veinte trecenas de trece días (Cocii) y cuatro períodos de sesenta y cinco días (Cociyo). En 1949, Pedro Carrasco lo da a conocer. Señala que existe un periodo propicio para ir a la iglesia, para bendecir la milpa, otro relativo a los muertos... Como quedó claro en “El Laberinto de la Traducción”, hay términos que no tienen una correspondencia en español; en palabras del autor, se domestica lo extraño (Pitarch, 2001: 159). Eso sucede con las deidades zapotecas; pese a ello, nos encontramos: dios trece o dios supremo, novena, abundancia, maíz/grano, tierra, rayo/trueno... Los días que corresponden con la posición trece, se consideran demoníacos, negativos (Ron Van Meer, 2013).

La vida y la muerte van de la mano en los rituales. En ellos, está presente un elemento fundamental también en la vida cotidiana, el petate. Los novios se arrodillan sobre él en el altar. Se considera “la cuna de los sueños”, tumbándose sobre él antes de dormir y recogiéndolo por la mañana para que pueda guardar los sueños y puedan ser continuados la noche siguiente. Al morir, el cuerpo se envuelve en hojas de árbol y en el petate, más fino y con franjas de colores morado, verde o rojo. Los más rústicos se utilizan para poner el grano al sol. Otros son pequeños y se emplean como apoyo de las rodillas de las mujeres en la molienda.

En la mayoría de las casas está presente, aunque sea como elemento decorativo. En la Sierra, es símbolo de solvencia económica.

Es una especie de alfombra de palma que se introdujo en la Sierra por parte de las comunidades de la Mixteca, en la época colonial. Tiene dos caras, utilizándose una en época de calor y la otra, en temporada más fresca.

Su importancia se ha ido perdiendo y, actualmente, es muy difícil encontrarlos en las tiendas de la capital. Algunos pueblos de los Valles Centrales elaboran este producto para venderlo a los de la Sierra (Gutiérrez, 2018).

Al Rayo, deidad más importante junto con la tierra, se le atribuye la lluvia y el crecimiento de las plantas, pero también está considerado como el dueño del monte, de los animales y del mar. Tiene influencia directa sobre la salud y el bienestar. En los rituales agrícolas y otros actos ceremoniales de algunas comunidades, la comida se prepara sin sal ni chile; se considera que, la sal, es contraria al Rayo. En algunos lugares, el cultivo de maíz se ha sustituido por café, con la desaparición de los correspondientes rituales (González, 2016: 201-211).

Se celebra la Candelaria, el carnaval, la Virgen de la Soledad (patrona de Oaxaca), etc. Desde los años cincuenta, misioneros estadounidenses, introdujeron sectas de diferente índole que fueron aceptadas. Vemos como se cumple lo que queda explícito en “Infidelidades indígenas”. Entre las contradicciones de estos pueblos, se citan las creencias, coexistiendo incluso las opuestas entre sí. Este asunto se engloba en el tan mencionado término “por conocer”; no muestran oposición a las novedades que se les presentan en su entorno (Pitarch y otros, 2003: 184).

Creo que esta tendencia a la novedad ha sido necesaria, esta amalgama, les resulta imprescindible para poder recrear continuamente su sentido identitario ante los continuos sometimientos a los que se han visto expuestos.

En una entrevista de Radio Totopo, del que hablaré más adelante, un ciudadano, dijo lo siguiente: “empresarios y antropólogos nos dicen que nuestro argumento no tiene base científica, que no hay forma de probar que hay espíritus en el aire. Es parte de nuestra cosmología que hemos conservado durante miles de años, no tenemos que sustentarlo científicamente”. Estas declaraciones vienen a verificar una opinión que me he formado al respecto y es que, la dicotomía representa un problema en esta discusión debido al gran número de religiones y ciencias existentes. No debemos identificar ciencia con razón, asociando lo religioso a lo irracional.

### **Condiciones de vida: características de los servicios básicos**

En los Valles Centrales existe una red de carreteras que unen las localidades de Oaxaca y México. Se cuenta con líneas de autobuses, taxis y camionetas. Además, hay un aeropuerto internacional y un aeródromo. Más adelante, trataré en profundidad la importancia de la emisora de radio. También disponen de: televisión, correos, teléfono e internet.

En los noventa hubo un auge en los sistemas oficiales de salud. Hoy día, hay 168 unidades médicas públicas, pero son tan precarias que es usual asistir a las privadas, para lo cual, en ocasiones, necesitan vender sus parcelas o ganado. Debido a esta situación, algunos centros de beneficencia, como Manos Unidas, A.C, prestan servicios médicos. López (2009), nos decía que los fetiches del pasado fueron la Biblia y el Manifiesto Comunista; hoy en día, lo son los proyectos de desarrollo. Los voluntarios sacrifican su vida para ayudar a los más necesitados. Realmente, se trata de una nueva forma de tutelaje, de guiar al “otro” desde una concepción etnocéntrica.

Aunque cada municipio cuenta con una escuela de enseñanza básica, el 20,8% de la población mayor de quince años es analfabeta.

La electricidad tiene un mayor alcance que el agua potable, estando presente en el 92% de las viviendas, frente al 64% del agua (Coronel, 2006: 21-26).

En “Derechos Humanos y Derechos Culturales de los Pueblos Indígenas”, se pone de manifiesto la importancia de contar con una educación bilingüe, profesores formados y

unos contenidos curriculares que busquen mantener y revivir la identidad cultural (Stavenhagen, 2001: 387-388).

En el texto sobre la capacitación en Derechos Humanos en los Ch'ortí', comprobamos los pasos que se están dando para lograr el derecho a una educación obligatoria y gratuita, contándose con dos maestros más y libros de texto gratis (López, 2001: 186).

### **Curanderismo**

Enfermedades como el susto, se tratan de forma tradicional. Se produce por el encuentro con otros seres, ya sean humanos, animales o espíritus. Sus síntomas son: dolor de cabeza, escalofríos, sensación de vómito, falta de apetito, etc. Consideran que lleva consigo una pérdida del ánimo, del alma y que, el aire, ha entrado en el paciente, realizándose las curaciones mediante soplo.

Es muy frecuente el empleo de técnicas y de hierbas prescritas por curanderos, partes, hueseros, adivinos, rezadores... ([www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx](http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx))

A propósito del renacimiento maya, comprobamos como otra consecuencia directa de la globalización, es la sustitución de los líderes tradicionales por los nuevos líderes, que ejercen de intermediarios entre vecinos y promotores de proyectos, desapareciendo centros ceremoniales comunitarios y técnicas curativas tradicionales (López, 2009: 249).

### **Emigración**

En las tres últimas décadas, se ha producido un incremento de migración hacia zonas urbanas del país y Estados Unidos pues, la mayoría de las familias, no obtienen recursos suficientes para subsistir todo el año. Normalmente, son una mano de obra barata; se consideran buenos trabajadores y son explotados, aceptando trabajos en condiciones deplorables. Su etnicidad y el estar indocumentados, les lleva a sufrir abusos de sus derechos, tanto humanos como laborales (Coronel, 2006: 44-45).

Del artículo *Regiones de Refugio*, deducimos que toda cultura está sometida a cambios constantes debidos tanto a préstamos culturales como a procesos de invención. En este mismo artículo, se define aculturación como el proceso de cambio que emerge del contacto de grupos que participan de culturas diferentes (Aguirre, 1967: 36-37).

En *El Laberinto de la Traducción* comprobamos también como en la sociedad Tzeltal, actualmente, se está produciendo una creciente emigración a las ciudades con el fin de aumentar las rentas familiares, siendo explotados por los patrones y pagándoles menos que a ladinos e hispanos. Así, en el artículo 4 de su Declaración de Derechos Humanos, se ha sustituido el término esclavitud por peonaje y cargador. Estos conceptos recuerdan los malos tratos y los míseros salarios que recibían de los ladinos y mestizos hasta los años 70 del siglo XX (Pitarch, 2001: 150).

### **El preocupante papel de las empresas transnacionales**

Entre enero de 2009 y diciembre de 2013, se registraron más de ciento sesenta casos de conflictividad socio ambiental que han requerido luchas en defensa del territorio: aeropuertos, autopistas, presas hidroeléctricas, parques eólicos... La mayoría de estos casos, han sucedido en pueblos indígenas.

Si primero fueron la iglesia católica, la corona española y los hacendados, los que provocaron procesos de desterritorialización-reterritorialización, en el S.XX, fue el estado por lo que, a finales del mismo, surgió la defensa del territorio. De las definiciones de territorio, me quedo con aquella que lo considera desde una perspectiva integradora, contemplando las interrelaciones entre las dimensiones: económica, política, física y simbólica.

Es una construcción social en la que el sujeto es productor y producto a la vez. A veces, esas construcciones se hacen sobre territorios sagrados para las comunidades, como se intentó con el proyecto de una hidroeléctrica en el río San Pedro.

La lucha contra estos proyectos de expansión capitalista, ha cuestionado la naturalizada territorialidad masculina; ha contribuido a la formación de identidades colectivas y ha atraído a actores externos no vinculados productivamente a la tierra. A su vez, les ha hecho reivindicar otras cuestiones, como son: el derecho a la autodeterminación, a la consulta y a la información (Paz Salinas, 2017: 197-219). Con la autodeterminación, pretenden convertirse en los principales representantes de su nación ya que, ellos, estaban allí desde antes.

La Etnografía permite conocer directamente los procesos sociales para tener así argumentos críticos sobre los mismos (Aparicio, 2014: 10). Recordando el debate que mantuvimos en el foro sobre la implicación con el objeto de estudio, podemos decir que realizó su investigación como antropólogo pendular, es decir, fue un agente de ida y vuelta.

Las transnacionales utilizan como estrategia visitar varias veces las comunidades, contando los beneficios que les aportarán en cuanto a infraestructuras y mano de obra, dividiendo con ello a sus miembros.

En 2013 se proyectó una hidroeléctrica sobre el río Ajajalpan por parte de Grupo México, dirigida por el tercer hombre más rico de México; esto, unido a otros proyectos mineros, del gasoducto... provocó movilizaciones, lográndose una red de resistencia que ha mantenido interconectadas a las comunidades.

En Olintla, dejó de gobernar el partido que llevaba nueve años en el poder por defender el proyecto hidroeléctrico, ganando el Partido Revolucionario Institucional. En diciembre de 2012 se llevaron a cabo los primeros plantones y se contó con la ayuda de las primeras organizaciones regionales. Fue destacada la influencia de maestros de Primaria y jóvenes que han estudiado fuera de la comunidad en la concienciación sobre las consecuencias que acarrearía. Los representantes de las transnacionales, no respondían a las dudas de las organizaciones; por ello, los integrantes más jóvenes, utilizaron internet como vía de información y difusión, conectando numerosas localidades. Las mantas reivindicativas puestas en las fachadas pretendían dar significado de sentir general, tanto por parte de unos como de otros. Tres meses después del cambio político, la empresa comunicó la anulación del proyecto. Después de esto, se produjo una reivindicación de lo indígena y de sus raíces totonacas.

Como concluye Aparicio (2014: 56), se trata de comunidades dinámicas con poder de decisión y de organización. El caso de Olintla, ha servido como referencia para otras problemáticas regionales.

Los artículos 25, 27 y 28 de la Constitución se modificaron y se crearon unas 12 leyes secundarias, terminando el proceso en diciembre de 2013, un proceso precipitado y caracterizado por su opacidad. Los conceptos de energías renovables y limpias, reflejados en estas normas, son erróneos. Actualmente, en Oaxaca, existe un total de 64 proyectos de pequeñas hidroeléctricas, otro de mayor dimensión y 8 de aerogeneradores, todos ellos en estudio. Tampoco es cierto que se trate de pequeñas hidroeléctricas y todas llevan un gran impacto medioambiental (García, 2018).

Centrémonos en el asunto clave del presente artículo: la lengua y sus nuevos intentos por recuperarla. El zapoteco está incluido en las diez familias lingüísticas que conforman el grupo otomangue. Es la lengua indígena más hablada en México. El idioma se ha ido perdiendo debido al mestizaje; la población zapoteca, cada vez más escasa, convive con otras etnias, como es el caso de los mixtecos.

Los Valles centrales están formados por cuarenta municipios claramente zapotecos, pero, sobre todo: Oaxaca de Juárez, Santa Lucía del Camino y Santa Cruz Xoxocotlán. En estos municipios, se llega al 40% de hablantes del zapoteco, sufriendo un alto grado de marginación. Las localidades monolingües son las más alejadas de la capital (Coronel, 2006: 15-19). En el artículo de Gonzalo Aguirre Beltrán “Regiones de refugio”, se nos dice que, aunque no existan impedimentos para que un miembro de una minoría étnica se integre con la mayoría, a nivel regional y local, se procura su aislamiento del grupo, como sucede con los hablantes del zapoteco (Aguirre, 1967: 52). En el artículo: “Globalización, resistencia y negociación en América Latina” (Gunther, 2013: 18); se define lingüicismo como un conjunto de ideologías y estructuras que se usan para legitimar y reproducir una división desigual de poder y recursos entre grupos en función a su lengua.

Elisabeth Sánchez González, zapoteca de nacimiento, nos cuenta como, la mayoría, ya no habla dicha lengua, lo hacen los mayores de 65 años. Se piensa que, el enseñarla a los niños, impedirá que aprendan bien el español. Estamos ante un proceso de glotofobia, asunto ampliamente tratado en el artículo “El etnodesarrollo: sus premisas jurídicas, políticas y de organización” (Bonfil, 1995: 477-478). En este mismo texto, vemos que la descolonización, debe entenderse como un proceso de transición que propicie las condiciones para la construcción propia, diversa y compleja. La enseñanza de la lengua como conocimiento y expresión de cultura precisa la incorporación de los elementos culturales de las comunidades, de la vida cotidiana; a su vez, el niño debe concebir la realidad hacia el pasado, el presente y su proyección cultural de futuro. Elisabeth sigue diciéndonos como, en la actualidad, se está empezando a alfabetizar desde la lengua autóctona para dar paso después a la enseñanza del español. Se intenta hacer de esta forma pues, determinadas expresiones de la vida cotidiana, no pueden traducirse.

El zapoteco es una lengua tonal, es decir, los significados se establecen por los diferentes tonos: altos, medios y bajos o ascendentes y descendentes. En el artículo “El laberinto de la traducción”, de Pedro Pitarch (2001: 136), se hace referencia al carácter de la lengua tzeltal, cuya fluidez y enlaces son propios de la lengua hablada.

Para situaciones o costumbres, utiliza dos tiempos verbales especiales que no indican ni pasado ni presente.

México destina el 5,2% del PIB a educación, partida que se encuentra por encima de las de Alemania o España. Sin embargo, el 40% de las escuelas en Oaxaca, no cuentan con sanitarios. Sin embargo, muchos maestros, con más de veinticinco años de servicio, hacen plantones por otros motivos. Aunque para ellos no estén muy claras las razones de las huelgas, saben que está amenazada la cultura indígena, la educación pública y sus condiciones laborales. Su frase mantra, es: “la reforma educativa no sabe zapoteco”. Mediante esta educación bilingüe, no sólo transmiten conocimientos, además, defienden y promueven sus vestimentas, tradiciones... Siendo, en muchos casos, el único puente entre los niños y sus padres. Enseñan español a los alumnos e interactúan con los progenitores en zapoteco.

Hill (1998, en Eder Santiago, 2015: 57-58), se refiere al “efecto abuelo” para determinar aquellos casos de hablantes jóvenes de una lengua indígena que pasaron largos períodos de su infancia viviendo con sus abuelos, en lugar de o junto a sus padres.

Como ejemplo, nos encontramos la escuela Josefa Ortiz de Domínguez, en Teotitlán, donde la mayoría de los adultos son hablantes del zapoteco, pero sólo el 30% de los niños de entre cuatro y seis años lo hablan. Como no se cuenta con un alfabeto estandarizado entre docentes y comunidad educativa, en el aula, se emplea el español para todas las

tareas curriculares, dejando el zapoteco para aquellas actividades de carácter oral y de la cultura de la comunidad: danza de la pluma, lugares importantes de la localidad...

Un elemento clave en la transmisión y reforzamiento de la lengua nativa en estas comunidades, es la radio. Así, en 2006 se produjo un levantamiento debido a la represión del gobierno al movimiento de trabajadores de la educación. Como consecuencia de ello, surgió la Asamblea Popular de Pueblos de Oaxaca; entre sus objetivos, estaba la creación de radios comunitarias. Por eso, la primera estación radiofónica se llamó Radio Plantón (Barragán y Terceros, 2017: 104).

En zapoteco, *Bi* significa aire. Para ellos, el aire no solo representa vida sino también los espíritus de los seres queridos fallecidos; por ello, no pueden permitir su privatización. Los proyectos eólicos, quieren cambiar el rumbo del aire, de sus espíritus.

Radio Totopo, en Juchitán, de Oaxaca, lleva emitiendo nueve años y forma parte de la Asamblea Popular del pueblo juchiteco. El punto de arranque estuvo en 1994, cuando entraron en escena empresas nacionales e internacionales para comercializar el aire. Totopo es la forma de consumir el maíz, representa diversidad cultural y, a su vez, unidad de las comunidades de Oaxaca.

La radio es necesaria por dos motivos; la lucha contra el Plan Puebla Panamá, proyectos eólicos y, al igual que las asambleas comunitarias, un soporte imprescindible para la continuidad y reforzamiento de la tradición de los pueblos indígenas de Oaxaca, tradición puramente oral. Por ello, la radio y el video son los medios de mayor éxito.

La Organización Comunicación Integral Comunitaria, facilita el acceso al uso de la radio a los miembros de la región. No se sabe cuántas emisoras existen en Oaxaca y, las comunitarias, se entremezclan con las comerciales.

Unas se sostienen mediante fundación y, otras, por cooperación de la comunidad (Quintana, 2016).

En Santa María Yavicche, un grupo de jóvenes emprendedores, sin recibir remuneración a cambio, conducen Radio Aire, reivindicando la lengua local ya que, las emisiones, se realizan en zapoteco. Como vimos en el documental “La conquista de la propia mirada”, se trata de alumbrar una zona castigada por las energéticas. No es fácil salvar la brecha digital, pero es una forma de luchar contra el capitalismo de las transnacionales (Cruz Miguel, 2013).

En el caso de Tsee Xigiee la voz de Teotitlán, retransmiten en zapoteco y en español. Cuentan con un programa en el que se incentiva a los niños a contar chistes o adivinanzas en zapoteco. Con ello, pretenden compensar la ausencia de enseñanza de dicha lengua por parte de los padres.

Con todo ello, se está produciendo una reinvención de dicha cultura.

En el artículo 19 de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, se indica que todas las personas pueden buscar y recibir información por cualquier medio. Los *ch'ortí* ahora, cuentan con aparatos de radio y televisión comunitaria (López, 2001: 187).

Autores como Wilson, 1999 (en López, 2001: 207), esperan que se termine esta tradición de sordera hacia estas comunidades y que empecemos a tener un auténtico diálogo con ellas; para ello, emplea el término “sincretismo activo”. Este es el camino que se está empezando a seguir a través de la conquista del derecho a la comunicación por parte de los pueblos indígenas.

## Conclusión

Hemos podido constatar la puesta en marcha de herramientas realmente efectivas para trabajar la recuperación y fortificación de la identidad cultural. Algunas de esas

herramientas, son: educación bilingüe en las escuelas, profesorado preparado y contenidos curriculares que recogen contenidos tradicionales...

A este respecto, cabe señalar que, la pérdida de valor y uso de una lengua, está determinada por factores como; la migración, urbanización o estigmatización. Este rechazo viene, en muchas ocasiones de la mano de los propios hablantes y está directamente relacionado con la pérdida de elementos de la tradición cultural.

Por otro lado, e igual de importante o más, encontramos lo que puede categorizarse como comienzo del cumplimiento del derecho a la información. La cultura zapoteca está viva, en evolución. Esto es debido, tanto a los préstamos culturales como a sus propias innovaciones.

## Bibliografía

- Aguirre, G (1967). *Regiones de refugio. El desarrollo de la comunidad y el proceso dominical en Mestizo-América*. Universidad de Veracruz. Pp. 24-53. <https://doi.org/10.2307/3539087>
- Aparicio, J. (2017). *Las luchas desiguales: política local y la inserción de empresas transnacionales en comunidades totonacas de la Sierra Norte de Puebla, México*, (en línea). Disponible en: <https://revista.unam.mx>.
- Barragán, V. y Terceros, I. (2017). *Radios, redes e internet para la transformación social*. Quito, Ecuador. Ciespal.
- Barragán, V. y Terceros, I. (2009). *Biblioteca Nacional de Medicina Tradicional Mexicana. Susto*, (en línea). Disponible en: [www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx](http://www.medicinatradicionalmexicana.unam.mx).
- Coronel, D. (2006). *Zapotecos de los Valles Centrales de Oaxaca. Pueblos indígenas del México Contemporáneo*, (en línea). Disponible en: <https://www.cdi.gob.mx>.
- Cruz, M. (2013, 1 de marzo). *Radio Aire Zapoteco*, (en línea). Disponible en: [www.desinformemonos.org](http://www.desinformemonos.org).
- Cruz, M. (2015). *Elizabeth Sánchez González: sobre la lengua zapoteca en Tlacolula de Matamoros*. (Enduring Voices). Oaxaca.
- Cruz, M. (2013). *El calendario ritual zapoteco. Encuentros después del fin del mundo*. Conferencia del Dr. Ron Van Meer. (Biblioteca de Investigación Juan de Córdova).
- Foster (1972). *Tzintzuntzan. Los campesinos mexicanos en un mundo en cambios*. Fondo de cultura económica. México. Cap. 6. La imagen de la limitación de lo bueno. Pp. 124-151.
- García, A.M. (2018, abril). *El fantasma que llegó para quedarse: la privatización de la energía*. Observatorio de derechos territoriales, (en línea). Disponible en: <https://www.aguaparatodos.org>.
- González, D. (2016). *De Cocijo al Rayo. Acercamiento etnohistórico a la ritualidad agrícola de los zapotecos del sur de Oaxaca*. Universidad Nacional Autonómica de México, 24, 187-214.
- Gutiérrez, R. (2018, 19 de enero). *El petate, elemento para el ritual de los sueños para los zapotecos*, (en línea). Disponible en: [www.diariomarca.com.mx](http://www.diariomarca.com.mx).
- Ignacio, L. (2017, diciembre). *Monte Flor, historia y naturaleza*, (en línea). Disponible en: <https://www.nvinoticias.com>. (2017, 3 de diciembre).
- Kalinka Velasco, Ambrocio Gutiérrez, Fátima Gloria Silva y Noelia Ramírez. (2016). *¿Espacio para el zapoteco? Una mirada a la educación intercultural bilingüe en el preescolar de Teotitlán del Valle en Oaxaca, México*. Revistas Uniandes. <https://doi.org/10.18175/vys7.2.2016.04>
- López, J. (2001). *“Aquí es otro modo”*. Los Ch'ortí y la capacitación en Derechos Humanos. Pp. 181-208.
- Paz, M.F. (2017). *Luchas en defensa del territorio. Reflexiones desde los conflictos socio-ambientales en México*, (en línea). Disponible en: <https://www.sciencedirect.com>.
- Pérez, B. (2012). *Retóricas de turismo y desarrollo. Patrimonio cultural, Pueblos indígenas y nuevas formas de Turismo en América Latina*. Revista de turismo y patrimonio cultural. Serie Turismo, nº 4. Pp. 171-200.
- Pitarch, P. (2001). *El laberinto de la traducción. La Declaración Universal de los Derechos Humanos en Tzeltal*. En los Derechos Humanos en tierras mayas: políticas, representaciones y moralidad. Pp. 127-160.
- Pitarch, P. (2003). *Infidelidades indígenas*. Revista Occidente, nº 269. Pp. 60-75.
- Quintana, J. (2016, 20 de enero). *Oaxaca, la disputa por el aire*, (en línea). Disponible en: [www.desinformemonos.org](http://www.desinformemonos.org).
- Ruiz Medrano, E. (2011). *Un breve recorrido bibliográfico por la historia de los pueblos zapotecos de Oaxaca*. Historiografía, Oaxaca, pueblos zapotecos. Dimensión Antropológica, 52.
- Sánchez, J. (2013, 25 de marzo). *Zapotecos. Vestimenta*, (en línea). Disponible en: <http://zapotecosporjoselyneylendy.blogspot.com>.

Santiago, E. (2015). Interacción en zapoteco en hogares bilingües de Mitla, Oaxaca: un estudio de los nichos de socialización: abuelos y nietos. Maestría en Lingüística Indoamericana. Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología, México.

Vicente Mendoza, K. (2012). El turismo rural como estrategia de desarrollo local en el ejido de San Cristóbal la Vega. Valle Nacional; Tuxtepec, Oaxaca. Trabajo de Grado Maestra en Administración e Innovación del Turismo. Escuela Superior de Turismo, Instituto Politécnico Nacional, México.

